



Diseño de libros de texto para la enseñanza del inglés: una propuesta curricular

Design of textbooks for teaching English: a curriculum proposal

Hernán Pereira Palomo¹
Lucía Ramos Leiva²

Citation/ Para citar este artículo: Pereira, H. & Ramos, L. (2016). Diseño de libros de texto para la enseñanza del inglés: una propuesta curricular. *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 18(2), pp. 149-160.

Received: 05-May-2015 / **Accepted:** 29-May-2016

DOI: <http://dx.doi.org/10.14483/calj.v18n2.8689>

Resumen

En este trabajo se presenta la experiencia de innovación sobre la publicación de libros para enseñanza de inglés, nivel primario y secundario, con temas de la cultura de la región de Tarapacá en el norte de Chile. Se aborda e intenta resolver una carencia evidente que tienen los libros utilizados hoy en día en enseñanza de inglés en nuestro país, por la poca inclusión de temas de la cultura regional y la diversidad que existe en Chile. Se describe el sustento teórico que avala esta innovación docente y la metodología de trabajo que ha permitido publicar cinco libros desde el año 2009 al 2014. A su vez, se explica cómo han sido distribuidos los textos en colegios, capacitado a los profesores de inglés de la región y las proyecciones que tiene el proceso en su conjunto.

Palabras clave: cultura, enseñanza de inglés, innovación, multimedios, validación de textos.

Abstract

This article presents the development of research and innovative teaching projects that include the publication of five books for English teaching at elementary and secondary school level with themes of the regional culture in northern Chile. It addresses and attempts to fill a deficit regarding the limited number of topics related to regional culture in books being used in Chile to teach English. The theoretical foundation and methodological work that supports this line of research and educational innovation are presented. This has allowed the publication of five books between the years 2009 and 2014. Finally, it is explained how the books have been distributed in schools, the teacher training stage in the region, and projections of the whole process.

Key words: culture, English teaching, innovation, multimedia, text validation.

1 Universidad Arturo Prat, Iquique, Chile. hpereira@unap.cl

2 Universidad Católica del Norte, Antofagasta, Chile. luciaanrale@gmail.com

Introducción

La cultura e identidad local son difíciles de representar en los textos de enseñanza de inglés en nuestro país, su amplitud y diversidad son el principal obstáculo; sin embargo, el trabajo que se ha realizado con los textos publicados nos muestra lo beneficioso que es para los estudiantes aprender una lengua extranjera desde su realidad. A través del proceso enseñanza aprendizaje de esta, ambas culturas son presentadas de manera equilibrada, motivadora y efectiva. En el presente trabajo se expone la experiencia, desde el año 2009 a la fecha, de investigar en torno a los aspectos culturales de la región de Tarapacá, las necesidades, inquietudes, motivación e intereses de los niños y adolescentes de la región en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera. Además de la experiencia que conlleva el validar y publicar libros para enseñanza de inglés en niveles de educación primaria y secundaria, con temas de la cultura de la región de Tarapacá en el norte de Chile.

Se aborda e intenta resolver una carencia evidente que tienen los libros utilizados hoy en día en el subsector inglés, idioma extranjero, en nuestro país, es decir, la poca inclusión de temas de la cultura regional, dada su diversidad y amplitud. Ciertamente, la incorporación de temas de la cultura nativa en los textos de enseñanza de una lengua extranjera, hace que los estudiantes tiendan a sentirse más cercanos al idioma que están aprendiendo. El mostrar cómo dos culturas pueden compartir temáticas del día a día, constituye a nuestro entender, un factor de motivación importante para que los estudiantes aprendan otro idioma desde su propia cultura, al mismo tiempo que aprenden sobre la cultura extranjera. La literatura indica que la conciencia y valoración de la cultura de origen es muy relevante y facilita la comprensión de personas y el desarrollo de actitudes tolerantes hacia lo nuevo, Díaz-Rico (2008), Snow (2007), Douglas (2003), Gebhard (2000). La experiencia obtenida durante estos seis años, trabajando en el diseño y publicación de material didáctico y multimedios (vídeos y registros de audio) para la enseñanza del idioma inglés, nos indica que para los estudiantes es más difícil relacionar sus experiencias de vida con imágenes y temas que tienen poca o ninguna relación con su

lengua materna y el entorno en el cual viven. Sin embargo, cuando estudian un texto con un tema conocido, ilustrado por fotografías de lugares que conocen, sitios que han visitado, o que son interesantes para ellos, el proceso de aprendizaje se hace menos complejo y más interesante y, por ende, más fácil de asimilar.

Al respecto, podemos nombrar dos libros que fueron publicados como resultados de proyectos de investigación, *We are Here to Read with You* (2009) y *Read and Rediscover Tarapacá* (2012).

En Chile, anualmente, el Ministerio de Educación entrega libros a los colegios del país de manera gratuita, desde primer año de enseñanza básica hasta el cuarto año de enseñanza media. Dichos textos son pensados, diseñados e impresos con una lógica centralista y luego distribuidos desde Santiago de Chile, a las quince regiones del país que se ubican a lo largo de 5300 kilómetros de territorio.

La presencia de temas de la identidad regional en dichos textos es muy escasa. Y cuando se mencionan, aparecen solamente nombrados aquellos lugares de mayor relevancia turística o histórica (San Pedro de Atacama, Valparaíso, Viña del Mar, Sur de Chile, La Antártica, y Santiago, como capital de Chile). Así también, se hace referencia mínima a fiestas, tradiciones y celebraciones importantes que ocurren en el país (Tabla 1).

No se trata de excluir la enseñanza de cultura extranjera, por el contrario, al aprender un segundo idioma se debe incluir la cultura que define e identifica a los hablantes de esta lengua. Según Duran (2009) “los estudiantes deben desarrollar la capacidad de reflexionar sobre formas de vida y cultura en los países donde se habla la lengua estudiada y hacer comparaciones con experiencias propias...” (p. 8).

Lenguaje y cultura son términos que se expresan de manera conjunta, es decir uno no existe sin el otro. Según Pavez (2011) la sociedad espera mucho de los profesores de idiomas porque tienen como misión integrar componentes culturales donde la enseñanza de un idioma extranjero está muy relacionada con diversas visiones de mundo.

Tabla 1. Algunas fiestas, tradiciones y celebraciones en Chile

Título	Nivel	Página	Tema	Región	Cantidad de líneas	Notas
English Bounce 2 in Chile	Segundo Básico	90	Celebraciones. Se muestra la bandera chilena para ilustrar el Día de la Independencia	----	0	Puzle para recordar información previamente aprendida.
English Bounce 4 in Chile	Cuarto Básico	59	El Verano	Cuarta La Serena	1	Las personas compran empanadas el fin de semana y van a la playa.
The English Village	Quinto Básico	2	The People, The School, The Classroom	Región del Bío Bío (Concepción)	1	Solamente se menciona un ejercicio de matching.
Travelers	Séptimo Básico	16	A Trip to the Capital (Unit 1)	Región Metropolitana	1	Se menciona Santiago en un ejercicio.
		17	A Trip to the Capital (Unit 1)	Región Metropolitana	1	Se menciona Santiago en un ejercicio.
		18	A Trip to the Capital (Unit 1)	Región de Antofagasta	1	Se menciona Antofagasta una vez en un ejercicio.
		22	Living Abroad	Región de los Lagos	5	Texto sobre la provincia de Dalcahue.
		34	Test Your Knowledge	Región de Coquimbo	1	Se menciona La Serena una vez en el texto.
		34	Test Your Knowledge	Región del Maule	1	Se menciona Curicó una vez en el texto.
		34	Test Your Knowledge	Región de Magallanes	1	Punta Arenas se menciona una vez en el texto.
		37	Welcome to my Country	Región de Valparaíso	1	Viña del Mar se menciona en un ejercicio.
		37	Welcome to my Country	Región de Arica y Parinacota	1	Arica se menciona en un ejercicio.
		37	Welcome to my Country	Región de Coquimbo	1	La Serena se menciona en un ejercicio.
Travelers	Octavo Básico	41	Listening Activity	Región de Atacama	2	Geysers del Tatio se menciona dos veces.
		45	La Tirana Festival	Región de Tarapacá	24	El texto es sobre la festividad y la leyenda.
		50	Did You Know That...?	Región de Magallanes y Antártica Chilena	6	Origen del nombre "Tierra del Fuego".
		52	Mahani Teave	Región de Valparaíso	2	Isla de Pascua es mencionada dos veces en el texto.
		16	A Chilean Celebration	Región de los Lagos	29	El texto es sobre una celebración religiosa llamada "Nazareno del Caguach" y se realiza en Chiloé.
Teens Club	Primero Medio	67	Your English in Action	Región Metropolitana	17	Texto sobre un tour en la ciudad de Santiago.

Título	Nivel	Página	Tema	Región	Cantidad de líneas	Notas
Looking Ahead	Segundo Medio	151	How About Working	Región de los Lagos	1	Osorno se menciona a una niña que escribió una carta.
		166	Unit Check	Región Metropolitana (Santiago)	1	Mencionado en un ejercicio.
		25	Make Connections	Región de Arica y Parinacota	1	Arica es mencionado en un ejercicio.
		45	Take a Closer Look (May or Might)	Región de los Ríos	1	Valdivia es mencionado en un ejercicio.
		45	Take a Closer Look (May or Might)	Región de los Lagos	1	Puerto Montt es mencionado en un ejercicio.
		45	Take a Closer Look (May or Might)	Región de Antofagasta	1	Calama es mencionado en un ejercicio.
		66	Apply your Knowledge	Región de Valparaíso	1	Valparaíso es mencionado en una oración.
		68	Check and Correct (Reading San Pedro de Atacama)	Región de Atacama	23	Texto sobre San Pedro de Atacama.
No incluido	Tercero Medio	133	Check and Correct (Exercises)	Región Metropolitana	1	Santiago es mencionado en un ejercicio.
Global English	Cuarto Medio	21	Chilean Connection	Región de Valparaíso	1	Viña del Mar es mencionado en el texto.
		75	Minitest	Región de los Ríos	1	Valdivia es mencionado en un ejercicio.
		84	Chilean Connection	Región de Valparaíso	1	Valparaíso es mencionado en el texto.
		105	Application Task – Speaking	Región del Maule	1	Linares es mencionado en un ejemplo.

Fuente: Ministerio de Educación de Chile.

Nota:

1. No aparece texto para nivel Tercero Medio en línea.
2. Se escogieron algunos cursos en los niveles de primaria y secundaria para ejemplificar la presencia (o ausencia) de temas referidos a las regiones en los textos escolares que entrega el Ministerio de Educación a los colegios en Chile.

Estas nos ayudan a entender y dar sentido a nuestra propia percepción de la realidad, ampliándola y enriqueciéndola. Junto con esto, debemos considerar que aprender una lengua extranjera significa aprender un sistema léxico, gramatical, articulatorio y lingüístico diferente al de nuestra lengua materna. Y también, como indica Smith (en Mackay, 2000) el objetivo de la enseñanza del inglés como un lenguaje internacional es capacitar

a los estudiantes a comunicar sus ideas y su cultura a otro. Por lo tanto, el aprender un lenguaje extranjero, implica el aprendizaje de una cultura y se debe integrar la cultura del aprendiz en el proceso de enseñanza-aprendizaje, utilizando esta como una estrategia de motivación y también de identificación con lo propio y desde allí a lo que se está por conocer (Mackay, 2003).

En Chile las instituciones educacionales subvencionadas y particulares tienen la opción de escoger los textos que van a usar según su programa de inglés. Por lo general, los colegios trabajan con textos que han sido diseñados en Estados Unidos o en Gran Bretaña, siendo estos últimos, los más cotizados, ya que el Ministerio de Educación ha alineado los aprendizajes esperados del subsector inglés con los del Marco Común Europeo de Referencia para Lenguajes (Common European Framework of Reference for Languages).

Así entonces, se ha distinguido el problema anteriormente citado como una oportunidad para trabajar en la creación de textos y material multimedios y suplir dicha carencia. El resultado son cinco libros publicados a la fecha que han sido entregados a los colegios de la región de Tarapacá como material educativo complementario a los textos oficiales, así como a bibliotecas y universidades locales. Dichos libros se citan a continuación: *We are here to Read with You* (2009); *Here and There, Young People in Chile and the USA* (2010); *Read and Rediscover Tarapacá* (2012); *Let's Read a Story* (2014); *So Far...So Close, Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania* (2014).

Como parte del proceso, todos los textos han sido validados por medio de cuestionarios dirigidos a estudiantes y profesores de inglés, quienes son los que utilizan los textos en sus clases como material complementario. Al mismo tiempo, a través de juicio de expertos, se ha consultado a profesores universitarios y de colegios, quienes han entregado valiosas indicaciones y retroalimentación para mejorar los textos y multimedios con el objetivo de corregir el diseño, tipo de letra, secuencia de actividades, tipo y calidad de imágenes, claridad de videos y registros de audio, entre otros.

Marco teórico

Aprender una lengua extranjera implica también aprender su cultura. Idealmente, esta labor debería incluir actividades que faciliten la apreciación de la propia, no solo la extranjera, de manera que la experiencia resulte integradora y significativa. La literatura especializada indica que la conciencia y

valoración de la cultura de origen es muy relevante y facilita la comprensión entre las personas y el desarrollo de actitudes tolerantes hacia lo nuevo (Díaz-Rico (2008); Snow (2007); Douglas (2003); Gebhard (2000)). Sumado a lo anterior y teniendo en cuenta las necesidades específicas de profesores y estudiantes del medio local, se ha desarrollado una línea de investigación y validación de textos que ha permitido publicar la serie de libros señalados anteriormente, donde se aborda la enseñanza de la cultura regional a niños y jóvenes, por medio del idioma inglés.

En los textos citados, las lecciones se enseñan a través de una variedad de actividades y tareas que integran el desarrollo de las cuatro habilidades del idioma inglés, lo cual responde al enfoque de la Instrucción Comunicativa del Lenguaje. Dentro de tal enfoque, se seleccionaron otros métodos y enfoques tales como la enseñanza basada en contenidos, la enseñanza basada en tareas y el enfoque léxico, los cuales se contemplan bajo el enfoque de Instrucción Comunicativa del lenguaje, y que permitió desarrollar una metodología ecléctica en el uso de los textos para la enseñanza de inglés. De ahí entonces que tiene relevancia citar lo que plantean Richards y Rodgers (2003)

el verdadero aprendizaje ocurre cuando el contenido lingüístico se entrega de forma significativa y contextualizada con énfasis en la adquisición de información. En otras palabras, las personas aprenden una segunda lengua de manera más exitosa cuando la información que ellos adquieren es percibida como interesante, útil, y apunta a un objetivo deseado. (p. 207)

Otro aspecto teórico que sustenta los proyectos y libros publicados se basa en el concepto conocido en inglés como alfabetización visual "visual literacy". Según indica Bleed (2005), se trata del conocimiento acerca de los medios de comunicación y la manera en que funcionan en la sociedad. Idealmente este conocimiento incluye todos los aspectos en relación a los multimedios: su base económica, estructura organizacional, efectos psicológicos, consecuencias sociales y en especial, el lenguaje, es decir, las representaciones convencionales, estrategias retóricas, programas de televisión, películas y otras formas de contenidos en los medios masivos. En

este contexto Bleed (2005) señala: “los mensajes visuales creados con las nuevas tecnologías están cambiando lo que entendemos por ser ‘educado’. En el siglo 21, la habilidad para interpretar y crear medios audiovisuales, digitales, es una forma de conocimiento básico como leer y escribir” (p.3). La competencia visual es un concepto relativamente nuevo. Definido por John Debes en 1969, representa un campo que tiene mucha relevancia en la educación moderna pues contribuye al desarrollo de la habilidad de interpretar y crear mensajes visuales y mejorar las habilidades de expresión escrita y lectura a través de la imaginería visual. De este modo, en el contexto de la tecnología y sus implicancias respecto a la educación, Jonnasen *et al.* (2008, p. 243) destacan lo siguiente, “se requiere que los profesores asuman nuevos roles con creencias diferentes a las que han tenido hasta ahora. Creemos que los resultados justifican los riesgos”. Así entonces, la creación de libros y multimedia publicados para enseñanza de inglés con un sello regional tiene un propósito integrador e inclusivo. Los autores hemos tomado una serie de decisiones respecto a la forma y contenido con el propósito de cumplir con las expectativas de los profesores y estudiantes. En particular nos han resultado de gran utilidad las preguntas que plantea Kress (2004) respecto al diseño como elección en contexto.

En el paisaje multimodal de la comunicación, la elección y por tanto, el diseño, son temas de gran importancia. Si tengo varias formas de expresar y construir mi mensaje, entonces las preguntas que debo responder son: ¿Cuál modo es mejor, más apto para el contenido / o el significado que quiero comunicar? ¿Cuál modo es más atractivo para mi audiencia? ¿Cuál corresponde más a mis intereses al comunicar, cuál modo es preferido por la audiencia o por mí? (p.7)

Por tanto, los libros publicados y descritos en este artículo incluyen el uso de tecnología que ha comprendido fotografía digital, filmación de video educativo, registros de audio, uso de redes sociales, portales de internet, entre otros. También han participado equipos multidisciplinarios de profesionales como metodólogo, lingüista, especialista en medios instruccionales, director

de televisión, diseñador, fotógrafo y estudiantes universitarios. El trabajo ha consistido en imaginar el aprendizaje de inglés con códigos culturales cercanos a la vida de los estudiantes como punto de partida hacia el aprendizaje de la lengua extranjera en sus cuatro habilidades. En más de un sentido nos hemos planteado las interrogantes arriba señaladas como equipo y con la retroalimentación recibida de estudiantes, profesores de inglés y juicio de expertos. Después de todo, como señala Kress (2003) en otra publicación, en conjuntos multimodales, de la escritura y de la imagen, o de la escritura, el habla, la imagen, la música y así sucesivamente, la posibilidad de complementar los mensajes con los significados aumenta significativamente. Crece también el potencial de la imaginación cuando nos movemos de lo oral a lo visual, del sonido al color, de la imagen a aquello que podemos oler.

Chile es un país amplio y diverso respecto a las características que tiene cada región y su identidad cultural. Los libros que entrega el Ministerio de Educación para enseñanza de inglés en los colegios no pueden presentar en forma detallada las costumbres, estilos de vida y tradiciones de cada zona de Chile. Es un problema por resolver el cual, en nuestro caso, se ha abordado desde la academia y posteriormente se han compartido los resultados, entregando los libros descritos anteriormente a los profesores de la región de Tarapacá y entrenado a los profesores de inglés en talleres para su aplicación efectiva. En más de un sentido queremos ser parte de aquello que señala Sandra McKay (2003) sobre enseñanza de inglés en Chile,

En general los educadores chilenos han tomado la responsabilidad de desarrollar una pedagogía apropiada al contexto local y se han dado cuenta que son ellos quienes mejor pueden implementar acciones que puedan ayudar a los estudiantes a aprender inglés como una lengua internacional. (pp. 145-146)

En este punto es necesario referirnos a la enseñanza de inglés y cultura. Si consideramos la definición antropológico-social, diremos que cultura tiene que ver con las costumbres, tradiciones, valores símbolos y formas de comportamiento y formas de pensar de un grupo humano. A lo

anterior podemos agregar lo que indica Maturana (2008, p. 134), quien señala que "... cultura es una red de coordinaciones de emociones y acciones en el lenguaje que configura un modo particular de entrelazamiento del actuar y el emocionar de las personas que la viven". A esto se suma lo que señala Díaz-Rico (2009), quien sostiene que la cultura evidencia la relación con los patrones explícitos e implícitos de una forma de vida. El sistema dinámico de un acuerdo comunitario sobre símbolos y significados, conocimiento, creencias, arte, ética, leyes, costumbres, comportamientos, tradiciones y o hábitos que son compartidos y conforman la forma de vida de las personas negociada por los individuos en el proceso de construcción de una identidad personal. A lo anterior se suma la didáctica de lenguas y la necesidad de incluir la cultura en la enseñanza de un idioma extranjero.

Por lo general en Chile las estrategias de enseñanza que utilizan los profesores de inglés para enseñar la cultura incluye la presentación de contenidos sobre historia, festividades, celebraciones, cuentos y canciones tradicionales de los países de habla inglesa. De este modo, se pretende hacer que los estudiantes conozcan la cultura de la lengua extranjera y logren apreciarla y valorarla. Sería conveniente preguntar entonces: ¿nuestros estudiantes, realmente, llegan a apreciar, comprender y valorar la cultura extranjera de este modo? ¿Existe otro enfoque que se pueda utilizar para hacer el aprendizaje de la cultura extranjera más significativo y útil para que el estudiante en el futuro sea capaz de funcionar en contextos interculturales? Al respecto Thanasoulas (2001) explica que un profesor de inglés debe ser un educador de la cultura propia y la extranjera con la habilidad y experiencia de analizar, enseñar y promover aprendizajes que modifiquen y presenten desafíos a los estudiantes sobre su perspectiva del mundo e identidad cultural.

Ambas definiciones mencionadas anteriormente aportan ideas sobre cómo enseñar la cultura de una lengua extranjera de manera significativa. Se logra así presentar de manera explícita cómo son las celebraciones con lo más subjetivo que tiene que ver con las emociones, con la manera de pensar, y formas de actuar del hablante nativo en determinadas situaciones o eventos. Por

consiguiente, se debe evitar enseñar la cultura de la lengua extranjera como simples datos extraídos de diferentes textos que se transmiten a los estudiantes para evitar que la perciban como un fenómeno estático que pasa a ser parte de los contenidos a enseñar, complementario al desarrollo de las habilidades lingüísticas. En palabras de Ur (2012) la conciencia de la cultura propia es tan importante como la extranjera y también es muy relevante que los estudiantes eviten tener un punto de vista etnocéntrico y logren ver su comunidad como parte del mundo para aprender sobre las diferencias y relaciones que suelen existir entre las culturas.

A lo anterior, debemos agregar que la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera tiene un carácter intercultural, situación que cobra importancia a partir de la década de los ochenta. El concepto lo define Kramsch (2014) como el encuentro de dos culturas o dos idiomas al cruzar los límites físicos o imaginarios de dos países. Tal relación también se da con la comunicación de las personas que tienen distintos orígenes étnicos, sociales y culturales. Dicho contacto e intercambio lo explica Harmer (2012, p. 270) de esta manera, "cuando comparamos (y tratamos de entender) lo que las personas hacen en nuestra propia cultura en relación a personas que pertenecen a otra". Se trata, después de todo, de la comunicación entre dos o más hablantes provenientes de culturas distintas quienes por razones de trabajo, estudio, migración o turismo, conviven en un mundo globalizado e interconectado. De esta forma, la implicancia que el tema intercultural tiene en la enseñanza de inglés lo resume Díaz-Rico (2008) en seis aspectos que todo profesor de inglés debe considerar. Primero, los estudiantes aprenden con patrones y normas de su propia cultura, si el educador los conoce, su labor se verá facilitada. Segundo, es necesario acomodar las actividades de la clase a los estilos de aprendizaje de los alumnos que surgen a partir de su carácter y vida en una comunidad determinada. Tercero, el aprendizaje es más efectivo y permanente cuando se involucra toda la personalidad del estudiante en relación a hábitos y patrones de comportamiento necesarios en un contexto multilingüe. Cuarto, tanto la cultura propia como la extranjera proveen contenidos para el aprendizaje y el idioma inglés, en nuestro caso, es un instrumento para dicho

propósito. El quinto aspecto tiene que ver con la relación de las comparaciones que se pueden realizar respecto a dos culturas sobre ideas, comportamientos y todas las expresiones de estas. Finalmente, el sexto tema se refiere al uso de la comunicación intercultural para aprender y enseñar inglés. En especial cuando personas de diferentes culturas llegan a un país de habla inglesa y deben estudiar en una cultura diferente a la propia o cuando usamos tecnología para enviar mensajes e interactuar en inglés. Se trata, por tanto, de utilizar la cultura de los estudiantes y la del segundo idioma, para diseñar clases que incluyan a ambas de manera equilibrada y motivadora. Como indica Snow (2007, p.199) “El estudio de la cultura y comunicación intercultural deben ser incluidas en cursos de idiomas porque mejoran la habilidad de los estudiantes para interactuar de manera efectiva con personas de otras latitudes e idiomas”. Finalmente, en esta parte, y a la luz de la naturaleza de nuestra propuesta curricular, conviene señalar lo que indica Risager (en Paricio 2014):

...el enfoque intercultural tiene en cuenta tanto la cultura del país o países objeto de estudio como la del país del estudiante. Incluye asimismo la comparación de los países objeto de estudio y el del alumnado, invitando a este último a adoptar una actitud crítica con respecto a ambas culturas. El propósito último consiste en desarrollar una competencia intercultural y comunicativa que permita al estudiante actuar como mediador entre las dos culturas. (p. 220)

Los textos como proyectos de investigación e innovación docente

Cada uno de los textos en que se basa este artículo fue desarrollado como proyecto de investigación o innovación docente y financiado a través de un fondo concursable anual de la Universidad Arturo Prat, Iquique, Chile. En dos ocasiones participaron, junto a los autores chilenos, (años 2010 y 2014) académicos de universidades norteamericanas, Holy Family University y Albright College. En más de un sentido hemos tomado en cuenta aquello que Oppenheimer (2014) señala como uno de los grandes secretos de la innovación para los países de América Latina,

...deben innovar ya sea inventando nuevos productos de cualquier orden (lo que comúnmente se llama ‘innovación de producto’), o descubriendo formas de producir más eficientemente productos existentes (lo que se llama ‘innovación de proceso’.), lo importante es innovar, crear productos o procesos de todo tipo, y de cada vez mayor valor agregado... (p. 279)

Se describen a continuación los textos publicados y la metodología utilizada en cada proyecto.

El texto *We are Here to Read with You*, Figura 1, es el resultado de un proyecto de investigación que aborda el tema de la enseñanza de inglés como lengua extranjera a través de la creación y validación de un libro de texto a ser aplicado en los niveles de 6° y 7° año básico en la asignatura de Inglés, en colegios de la provincia de Iquique. Las actividades del libro están basadas en el modelo de instrucción conocido como, “Content Related Instruction” y “Task Based Instruction”, los cuales comparten los principios de “Communicative Language Teaching”. El texto destaca el logro de aprendizajes significativos a través de la inclusión e integración de contenidos que reflejan la cultura, paisaje, costumbres y tradiciones de alumnos de la región

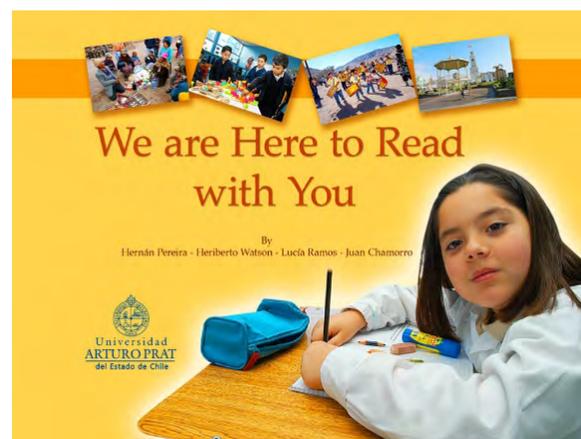


Figura 1. *We are Here to Read with You*. Iquique: Universidad Arturo Prat

Fuente: Pereira, *et al.*, (2009).

de Tarapacá, así como el lenguaje y ejercitación que permiten el desarrollo de la habilidad de comprensión lectora en el aprendizaje y enseñanza del idioma inglés. Para la validación del libro se utilizó el modelo de Walter Dick y Lou Carey; con énfasis en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de la aplicación del texto y proceso.

El libro *Here and There, Young People in Chile and the USA*, Figura 2, es el resultado de un proyecto de innovación docente donde los estudiantes de la Universidad Arturo Prat aprendieron los fundamentos teóricos y técnicos para producir un libro de texto y vídeo que presentan aspectos significativos de las culturas chilena y estadounidense; especialmente la de los jóvenes que estudian en el colegio o la universidad. Es importante destacar que los estudiantes involucrados en el proyecto viajaron a Estados Unidos, filmaron y entrevistaron a jóvenes de ese país y realizaron similar actividad en Chile. Esto agrega un componente innovador y significativo respecto a su formación profesional y a la creación de material educativo que incluye su perspectiva también. Tuvieron la oportunidad de estar inmersos en un país de habla inglesa compartiendo con jóvenes de su edad, profesores y gente en supermercados, tren subterráneo, universidad y diferentes lugares. Por otro lado,

recibieron la colaboración de tres académicos para convertir en material didáctico de lo que ellos recopilaban en su viaje y en su universidad y colegios de la región. El principal objetivo de este material que confeccionaron los estudiantes fue el de apoyar al desarrollo de habilidades lingüísticas integradas y conocimiento cultural sobre ambos países. La innovación más relevante que se presenta en este texto es poder concentrar dos culturas en un libro para jóvenes o adolescentes que tienden a ver la cultura extranjera como algo que esta fuera de su entorno y diferente a la propia.

El texto *Read and Rediscover Tarapacá*, Figura 3, es el resultado de un proyecto de investigación y tiene como propósito contribuir al aprendizaje efectivo del idioma inglés de estudiantes de enseñanza media. Las lecciones están basadas en una metodología ecléctica similar a los textos descritos anteriormente. Para su desarrollo se realizaron sesiones de *focus group* con profesores y alumnos de la provincia de Iquique, quienes aportaron datos e ideas sobre los contenidos que debe incluir un libro que refleje la cultura de la zona e intereses de los jóvenes de la

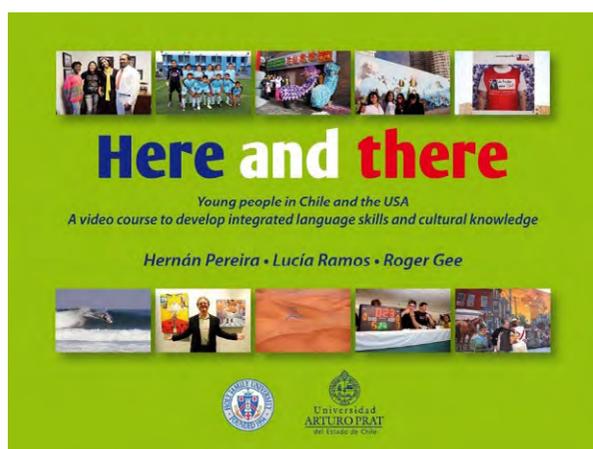


Figura 2. Here and There, Young People in Chile and the USA

Fuente: Pereira, et al., (2010).

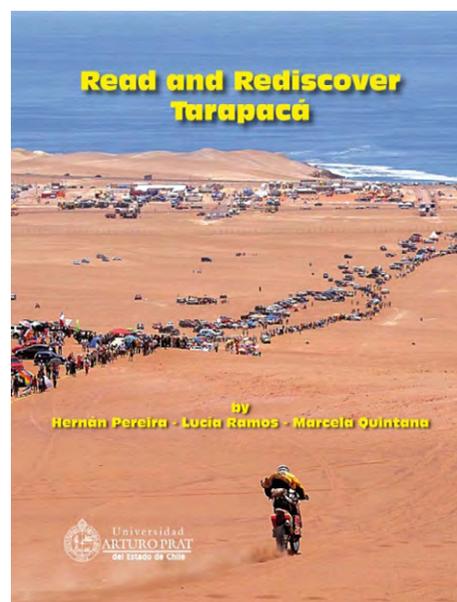


Figura 3. Read and Rediscover Tarapacá

Fuente: Pereira, et al. (2012).

región. Al procesar la información se seleccionaron los diez temas que aparecieron con mayor frecuencia. En las diez unidades del libro, se incluyen diversos tipos de discurso como estrategia que estimula y diversifica la lectura: testimonio, entrevista, carta, ensayo, cápsulas culturales, recetas, cuentos y leyendas. Cada texto contiene un disco compacto con el registro de audio en inglés de cada unidad el cual fue realizado por académicos y estudiantes de la carrera de Pedagogía en Inglés, Universidad Arturo Prat. El texto fue validado por medio de juicio de expertos.

En el libro *Let's Read a Story* y proyecto de innovación docente, Figura 4, participaron estudiantes universitarios de pre grado quienes en un curso electivo semestral aprendieron las bases teóricas y prácticas para escribir historias y cuentos para niños. A través de diferentes actividades (evocación, juego de roles, psicodrama) escribieron y compartieron sus recuerdos de niños y además escribieron sobre mitos y leyendas de su pueblo. De este trabajo semestral se escogieron aquellos textos que presentaron temas más cercanos a la audiencia que tendría texto a ser publicado. El grupo

de estudiantes recibió colaboración y entrenamiento de cuatro profesores universitarios quienes desarrollaron el material de enseñanza y actividades metodológicas de aplicación en el aula para cada historia que fue seleccionada para el texto. El libro fue validado por juicio de expertos pertenecientes a nuestra universidad y también por especialistas extranjeros.

So Far...So Close, Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania, Figura 5, es un proyecto de innovación docente. Se seleccionaron diez escritores vigentes, de trayectoria o emergentes, en la región de Tarapacá, Chile y en el Estado de Pennsylvania, Estados Unidos, para ser entrevistados en profundidad. Se aplicó una entrevista de veinte preguntas de las cuales los autores escogieron doce para ser contestadas en un máximo de 1000 palabras. Se realizaron retratos fotográficos a color y blanco/negro de cada escritor chileno y norteamericano. Además de las entrevistas, los autores adjuntaron un texto de su obra literaria e información de internet para indagar sobre su vida y obra de manera más específica. El texto contiene una guía metodológica con ejemplos



Figura 4. Let's Read a Story

Fuente: Pereira, *et al.* (2014). Let's Read a Story.

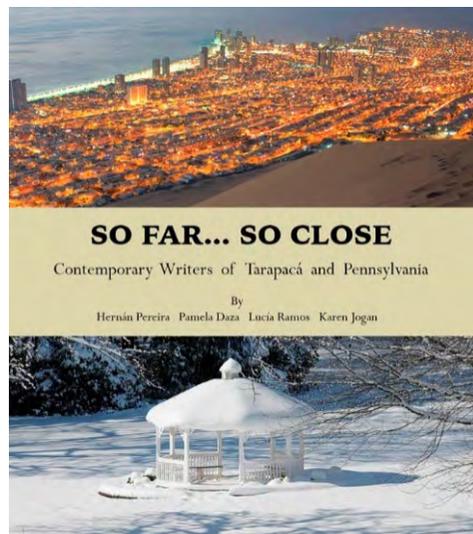


Figura 5. So Far...So Close, Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania

Fuente: Pereira, *et al.* (2014).

de actividades y tareas para ser desarrolladas en cursos de nivel intermedio y avanzado. El libro fue presentado en Chile y en Estados Unidos y distribuido en universidades, colegios, bibliotecas y escritores participantes. La validación del libro se realizó a través de juicio de expertos.

Conclusión

Los proyectos desarrollados han permitido entrenar a un grupo profesional multidisciplinario en la creación de textos para enseñanza de inglés. Se han efectuado presentaciones en congresos de la especialidad y se ha llevado a cabo vinculación con docentes de inglés en colegios del norte de Chile por medio de talleres de capacitación y trabajo colaborativo con universidades chilenas y norteamericanas. También se han ofrecido cursos a estudiantes de pregrado y post grado sobre creación de textos para enseñanza de un segundo idioma y a la vez, se ha acumulado experiencia sobre las claves para un adecuado desarrollo de iniciativas conducentes a la publicación de textos y multimedia para enseñanza de una segunda lengua.

De manera tentativa, podemos indicar que el valor educacional de los libros publicados se resume en los siguientes puntos:

- Facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera conociendo y aprendiendo a valorar los contenidos de la cultura propia.
- Desarrollar habilidades integradas y conocimiento cultural sobre Chile y países de habla inglesa.
- Suplir una carencia manifiesta que se advierte en los textos para enseñanza de inglés en Chile como es la escasa presencia de temas referidos a la cultura de cada una de las regiones.
- Desarrollar actitudes de tolerancia y aceptación hacia la cultura de una lengua extranjera y propia en el aprendizaje del idioma inglés.
- Entrenar a estudiantes universitarios en el diseño y creación de material de enseñanza que incluye textos impresos, digitales y video educativo.

- Crear material educativo que integra teoría, multimedios y temas multiculturales en el aprendizaje de una segunda lengua.

Los proyectos descritos anteriormente han representado una oportunidad para sistematizar las etapas relacionadas con el diseño, planificación, creación de libros de texto, aplicación en el aula, validación, mejoramiento y finalmente, su publicación. Se presenta como material educativo complementario al usado en la asignatura de inglés donde el énfasis está centrado en aprender inglés a través de temas de la cultura regional.

Una de las dificultades enfrentadas se refiere al número de ejemplares impresos (entre 500 y 2000 ejemplares por libro publicado) y la cobertura que se ha logrado. Todos los proyectos han sido financiados con fondos concursables de investigación e innovación docente de la Universidad Arturo Prat que han permitido entregar uno o dos ejemplares (más cd y DVD) a los profesores de inglés de la región de Tarapacá. Se ha suplido tal debilidad enviando versiones digitales por correo electrónico y poniendo los textos en formato E-book en el portal de Internet de la Universidad Arturo Prat. Y también con la realización de cursos-talleres semestrales, dirigidos a los profesores de inglés.

En el futuro será necesario buscar fuentes de financiamiento que permitan la impresión y distribución masiva de los textos en los colegios del norte de Chile. También se debe determinar el impacto que ha tenido la aplicación de este material en el aula en los colegios de la región de Tarapacá. La evidencia obtenida permitirá orientar de manera más precisa lo realizado hasta ahora. De igual forma, junto con la publicación de nuevos textos, se hace necesario proyectar este trabajo por medio de asociaciones con otras universidades regionales; esto con el objetivo de formar redes que permitan compartir lo aprendido, trabajar colaborativamente, ampliar la cobertura y por cierto, contribuir a mejorar la enseñanza de inglés en Chile.

Referencias

- Bleed, R. (2005). *Visual Literacy in Higher Education*. Recuperado de <http://net.educause.edu/ir/library/pdf/ELI4001.pdf>
- Díaz-Rico, L. (2008). *Strategies for teaching English learners*. Boston: Pearson.
- Douglas, H. (2003). *Principles of language learning and teaching*. New York: Pearson.
- Duran, R. (2009). *Cultura e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:352771/FULLTEXT01.pdf>
- Gebhard, J. (2000). *Teaching English as a foreign or second language*. Ann Harbor: The University of Michigan Press.
- Harmer, J. (2012). *Essential teacher knowledge*. Essex: Pearson ELT.
- Jonassen, D. et al. (2008). *Meaningful learning with technology*. New Jersey: Pearson.
- Kramsch, C. (2014). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kress, G. (2003) *Literacy in the new media age*. New York: Routledge.
- Kress, G. (2004). *Reading Images: Multimodality, Representation and New Media*. Recuperado de <http://www.knowledgerepresentation.org/BuildingTheFuture/Kress2/Kress2.html>
- Maturana, H. (2008). *El sentido de lo humano*. Buenos Aires: Granica.
- McKay, S. (2001) Teaching English as an International Language: Implications for cultural material in the classroom. *TESOL/JOURNAL*.
- McKay, S. (2003). Teaching English as an international language: The Chilean context. *ELT Journal*, 57(2), 145-146.
- Ministerio de Educación de Chile (S.f.). *Textos escolares online*. Recuperado de http://curriculumenlinea.mineduc.cl/sphider/search.php?query&t_busca=1&results&search=1&dis=0&category=6893#a6900
- Oppenheimer, A. (2014). *Crear o morir*. New York: Vintage.
- Paricio, M. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Porta Linguarum*, 21, 220.
- Pavez, K. (2011). Incorporating Culture and Cultural Identities in an Efl Freshmen Classroom at the University of Atacama. *Revista de Humanidades UDA*, 27-33. Recuperado de <http://www.revistahumanidades.uda.cl/publica/040004.pdf>
- Richards, J. and Rodgers, T. (2003). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Snow, D. (2007). *From language learner to language teacher*. Alexandria: TESOL.
- Thanasoulas, D. (2001). The Importance of teaching culture in the foreign language classroom. *Radical Pedagogy*, 1-25.
- Ur, P. (2012). *A course in English language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

